

EL ESPAÑOL DE ESPAÑA Y DE HISPANOAMÉRICA

LAS DIFERENCIAS DE VOCABULARIO
EN EL MUNDO HISPANOHABLANTE



E-BOOK ESPANHOL
VOL. 12

MANDOUBEM,
MANDOU

FISK

Por volta de 500 milhões de pessoas falam a língua espanhola no mundo todo e, como você deve imaginar, é natural encontrar uma palavra diferente para se referir a uma mesma coisa, dependendo das distintas zonas e regiões por onde o espanhol é falado.

Longe de ser um problema, pelo contrário, essa riqueza de vocabulário reflete a diversidade de culturas, histórias e influências regionais dos mais de 20 países que têm a língua espanhola como oficial.

Mas, não se preocupe porque, no geral, espanhóis, cubanos, mexicanos, venezuelanos, colombianos, peruanos, bolivianos, chilenos, argentinos, uruguaios... enfim, todos se entendem.

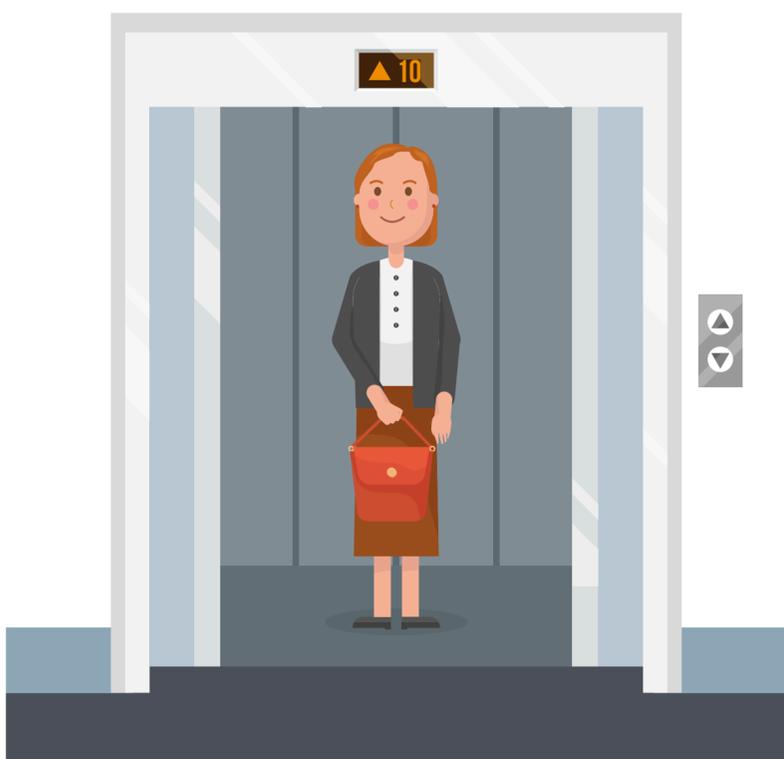
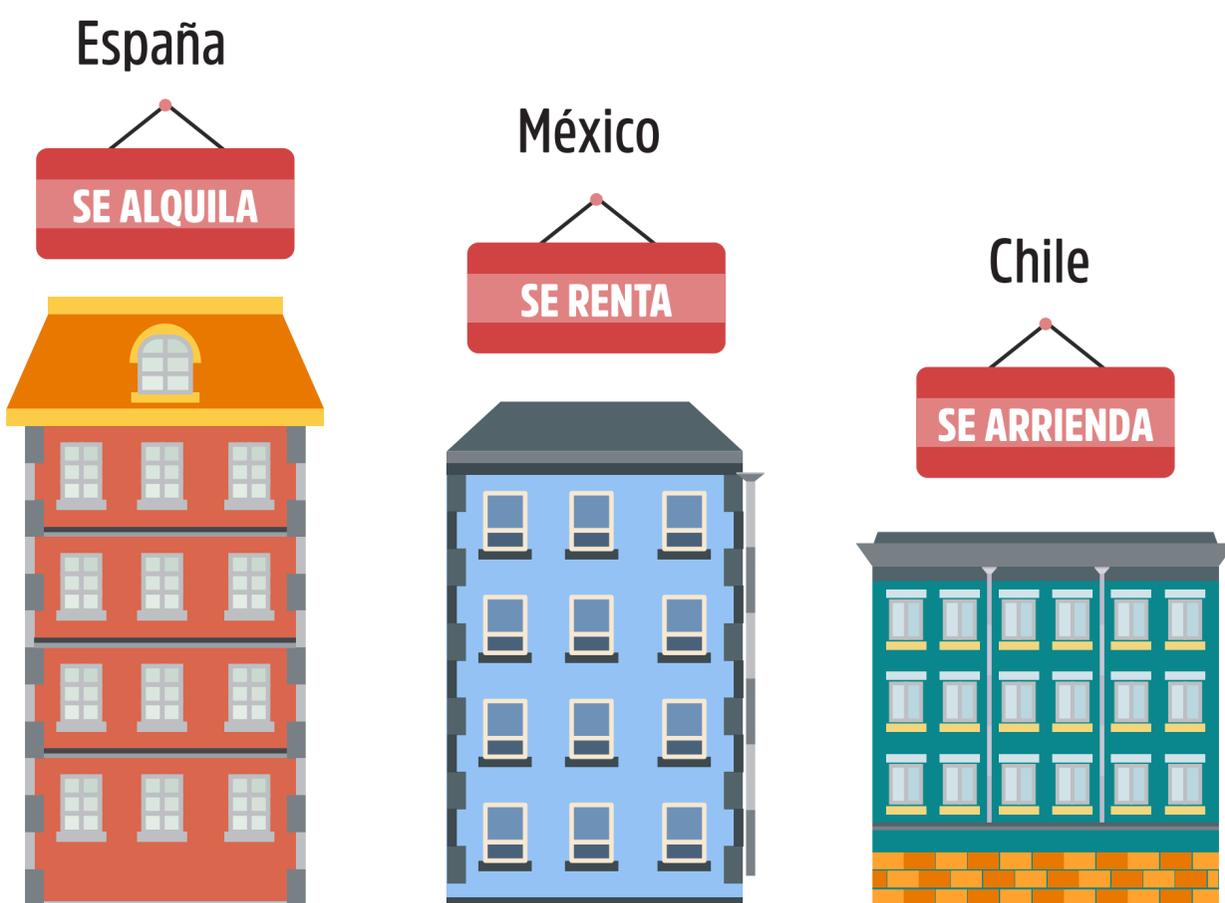
E, para você não se sentir perdido, neste e-book, nós exploraremos algumas das diferenças de vocabulário entre os países hispanohablantes!



VIVIENDA Y TRANSPORTE

Você pretende ir morar em algum país *hispanohablante* e vai precisar alugar um apartamento?

Na Espanha, você vai **alquilar un piso**. No México, você vai **rentar un departamento**. E, no Chile, você vai **arrendar un departamento**.



Você deve ter percebido que não é só o verbo alugar que varia – **alquilar, rentar, arrendar** – mas também a palavra apartamento: **piso, departamento** ou, como dizem alguns jovens hoje em dia, simplesmente **depa**.

E quando você estiver procurando um lugar para morar, lembre-se de verificar se no edifício tem **ascensor** (Espanha) ou **elevador** (México).

VAI PASSEAR EM ALGUM LUGAR?

Se você for de carro, na Espanha e no México, *vas en coche*. Nos demais países da América Latina, as palavras *auto* e *carro* são mais predominantes.



Se você quiser ir de ônibus, você terá mais opções:



autobús (Espanha)
colectivo (Argentina)
guagua (Cuba)
camión (México)

Mas, se preferir pegar o metrô, você pode **coger el metro**, na Espanha, ou **agarrar el subte**, se estiver na Argentina.



E, se decidir ir caminhando, não vá pela **calzada** porque senão você pode ser atropelado. Em espanhol, **calzada** significa rua ou estrada. Então, é melhor você ir pela **acera**, **vereda** ou **banqueta**, que é bem mais seguro...

acera (Espanña)
vereda (Argentina)
banqueta (México)



ESTUDIO Y TRABAJO

Agora que você já encontrou moradia e já sabe caminhar pela cidade, vamos falar sobre os estudos e o trabalho.

Vamos começar pelo computador, que está sempre presente na nossa rotina. Os espanhóis chamam de **ordenador**, os chilenos chamam de **computador**, mas a forma **computadora** é mais predominante nos demais países.



Se você precisar assinar um documento ou escrever um texto ou relatório à mão, vai precisar de uma caneta.

A caneta é conhecida pelos espanhóis como **boli** ou **bolígrafo**; pelos argentinos e uruguaios como **birome**; e pelos mexicanos como **pluma**. Mas, também há outras opções:

bolígrafo / boli (Espanña)

birome (Argentina / Uruguay)

esfero (Ecuador)

lapicero (Colombia / Perú)

pluma (México / Puerto Rico / Cuba)

BARES Y RESTAURANTES

Se bater aquela fome na hora do almoço, quando chegar no restaurante, chame pelo **camarero** se você estiver na Espanha. Mas, se estiver na América Latina, vai precisar se adaptar ao país...

camarero (Espanña)

mozo (Argentina)

garzón (Chile)

mesero (México)

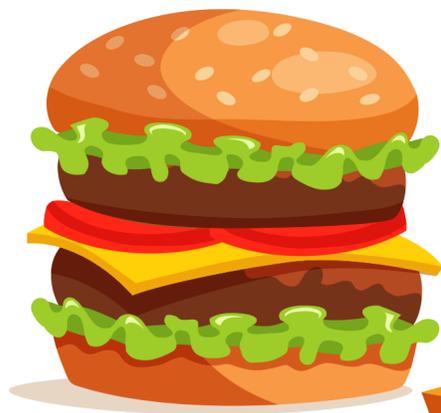
mesonero (Venezuela)



Você pode pedir **patatas fritas** (Espanña), **papas a la francesa** (México) ou **papas fritas** (uso predominante nos demais países).



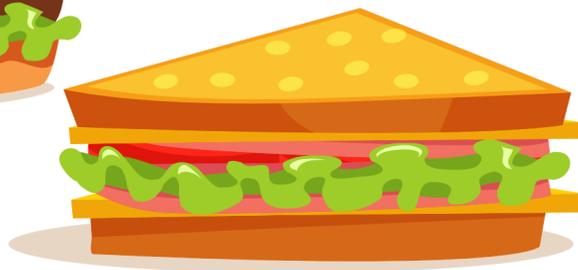
Se quiser pedir um lanche, veja como você pode dizer:



bocadillo / emparedado (Espanña)

torta (México / Cuba)

sándwich (demás países)



Para beber, se você quiser um suco, você pode pedir um **zumo**, na Espanha, uma **agua de sabor** no México, ou um **jugo**, nos demais países.



E, de sobremesa, que tal um pedaço de bolo?

tarta (Espanña)

torta (Argentina)

pastel (México)



ENTRETENIMIENTO Y COMPRAS

E se você resolver ir ver um filminho em espanhol no cinema? Na hora de comprar a pipoca, peça do jeito certo!

palomitas (España / México)

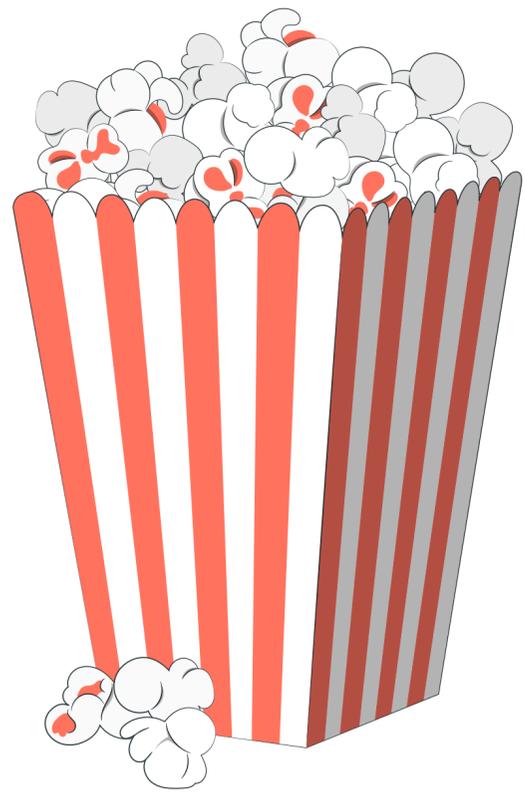
cabritas (Chile)

rositas (Cuba)

crispetas (Colombia)

pochoclo (Argentina / Uruguay)

cotufa (Venezuela)



Pipoca combina com refrigerante, não é mesmo? Veja como pedir:



bebida de fantasia (Chile)

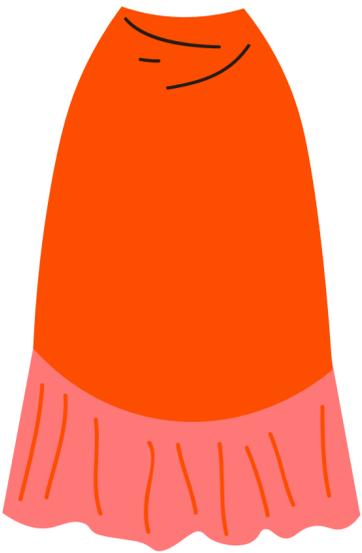
refresco (México)

fresco (Venezuela e alguns países da América Central)

gaseosa (uso predominante nos demais países)

Na saída do cinema, se quiser aproveitar que está no shopping e entrar em uma loja de roupas para comprar uma camiseta... aqui temos outra palavra que varia dependendo do país.

camiseta (Espanña)
remera (Argentina)
polera (Chile)
playera (México)



Se preferir comprar uma saia, o termo **falda** é mais usado na Espanha, enquanto na Argentina e no Uruguai é mais comum dizer **pollera**. Mas, se for uma minissaia, é **minifalda** para todos os países.

Se pensar em comprar uma calça jeans, procure por **pantalones vaqueros**, na Espanha; **pantalón de mezclilla**, no México; e **bluyines** em alguns países da América. Mas, não se preocupe, se pedir **vaqueros**, todo mundo vai te entender.



Da mesma forma, **calcetines** é a palavra para se referir a meias na Espanha, enquanto em muitos países da América Latina é mais comum **medias**.

Na volta para casa, se resolver dar uma passada no supermercado, aqui deixamos uma lista para ajudar você com as compras...

	España	Argentina / Uruguay / Bolivia	México y Centroamérica	Brasil
	aguacate	palta	aguacate	abacate
	albaricoque	damasco	chabacano	damasco
	calabaza	zapallo	calabaza	abóbora
	calabacín	zapallito	calabacita	abobrinha
	cerdo	chancho	cochino	porco
	fresas	frutillas	fresas	morango
	guisantes	arvejas	chícharos	ervilha
	judías	porotos	frijoles	feijões
	maíz	choclo	maíz / elote	milho
	melocotón	durazno	durazno	pêssego
	patata	papa	papa	batata
	plátano	banana	plátano	banana

EL VOSEO

E agora, nossa última dica: quando você estiver conhecendo novas pessoas, provavelmente, você ouvirá uma dessas perguntas quando alguém quiser saber seu nome e de onde você é:

Y tú, ¿cómo te llamas? ¿De dónde eres?
Y vos, ¿cómo te llamás? ¿De dónde sos?

Percebeu que há algo diferente nessas perguntas? Em algumas partes da Hispanoamérica, principalmente na Argentina e no Uruguay, usa-se o pronome **VOS** no lugar do pronome **TÚ**, no tratamento informal. Então, acaba mudando um pouco a conjugação. Observe e compare.

Presente do Indicativo

	ANDAR	BEBER	ESCRIBIR	SER	TENER
tú	andas	bebes	escribes	eres	tienes
vos	andás	bebés	escribís	sos	tenés

Imperativo

ANDAR	BEBER	ESCRIBIR	SER	TENER	
anda	bebe	escribe	sé	ten	tú
andá	bebé	escribí	sé	tené	vos

Esse fenômeno é conhecido como **VOSEO**. *(Algo parecido com o que acontece no português europeu e no português brasileiro: enquanto os portugueses usam mais o TU, a maioria dos brasileiros usa mais o VOCÊ).*

É importante observar que não existe uma forma mais certa do que a outra.

Apesar dessas diferenças de vocabulário, de sotaque e, às vezes, até de estrutura, como dissemos anteriormente, todos os falantes de espanhol se compreendem mutuamente. Essas variações apenas marcam e reforçam a identidade de cada região.

Mas, é bom que saibamos de onde é a pessoa com quem estamos conversando para não termos nenhum problema de comunicação.

MANDOUBEM,
MANDOU

FISK

E-BOOK VOL. 12

QUER APRENDER MAIS?

**ENTÃO, VENHA PARA A FISK E
GARANTA AGORA MESMO A SUA
MATRÍCULA EM NOSSO CURSO DE
ESPANHOL!**

A Fisk tem centenas de unidades distribuídas
por todo o país.

Com certeza, tem uma perto de você!

Fisk, Fisk, inglês e espanhol é Fisk!

**MANDOU BEM,
MANDOU**

FISK

FISK.COM.BR

 [FISKCENTRODEENSINO](#)

   [FISKOFICIAL](#)

 [\(11\) 98857-7463](tel:(11)98857-7463)